



## Syrien (Arabisch)

كلماتنا في الحب تقتل حُبنا --- إن الحروف تموت حين تُقال  
قصص الهوى قد أفسدتك فكلها --- غيبوبة... وخرافة... وخيال  
الحب ليس رواية شرقية --- بختامها... يتزوج الأبطال  
لكنه الإبحار دون سفينة --- وشعورنا أن الوصول محال  
هو أن تظل على الأصابع رعدة --- وعلى الشفاه المطبقات سؤال  
هو جدول الأحزان في أعماقنا --- تنمو كروم حوله وغلان  
هو هذه الأزمان تسحقنا معاً --- فنموت نحن..... وتزهر الآمال  
هو أن نشور لأي شيء --- هو بأسنا... هو شكنا القتل  
هو هذه الكف التي تغتالنا --- ونقبل الكف التي تغتالنا

نزار قباني



(Deutsche Übersetzung aus dem arabischen)

*Unsere Worte über Liebe töten die Liebe,  
Worte sterben, wenn sie ausgesprochen werden.  
Liebesgeschichten haben dich verwöhnt,  
denn sie sind alle Unbewusstheit, Märchen und Fantasie.  
Liebe ist kein orientalisches Märchen,  
das mit der Hochzeit seiner Protagonisten endet.  
Liebe ist, ohne Schiff zu Segeln,  
trotzt des Gefühls, dass die Ankunft unmöglich ist.  
Liebe ist zitternden Finger und eine Frage auf den Lippen  
Liebe ist der Trauerbach tief in uns,  
an dessen Ufern wachsen Trauben und Früchte  
Liebe ist die Krisen, die uns zerschlagen,  
sodass wir sterben, doch die Hoffnung blüht  
Liebe ist der Aufruhr wegen Kleinigkeiten,  
sie ist unsere Hoffnungslosigkeit, sie ist unser tödlicher Zweifel.  
Liebe ist die Hand, die uns ermordet,  
und trotzdem küssen wir diese Hand.*

Nizar Qabbani